

Cite as: *Anġyán Ğüüġá* – *Song about Anġyán Ğüüġá*; performer: Boris Ochkaev, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0020a.

Metadata Participant

family name	Ochkaev
birth name if different	
given name	Boris'
sex (M – F – O)	M
year of birth	1954
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Torgut, Ikí Bayúd
✪ ✨ ✨ ✨ religion	Buddhism
🗨 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
🗨 🗨 further languages	
📖 education	University
👨 profession	Musician
🌍 born in	location country/region Ulyanovsky district, Omsk oblast, USSR
🏠 grew up	location country/region Lagan district, Kalmyk ASSR, USSR
👨👩 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Torgut, Ikí Bayúd
👨👩👧 origin/grandparents	Oirat-Kalmyk
family status	Married
location(s) where living	Elista

Subtitles

Kalmyk

1
00:00:14,480 --> 00:00:16,160
Odá tadyndán bi giɣád,

2
00:00:16,160 --> 00:00:18,080
evrání aavýn bičsín ---.

3
00:00:18,080 --> 00:00:20,680
Eeğdán, miní eeğd nerädád bičsín duugé,

4
00:00:20,680 --> 00:00:22,120
tadyndán duulğ ögsú.

5
00:00:22,120 --> 00:00:24,320
En duugé miní aavé eejd nerädlä.

6
00:00:24,320 --> 00:00:26,800
Anğýán Ğüüğá giɣád.

7
00:00:27,120 --> 00:00:33,440
Arvýn-la jistá-älá-aáj Anğýán küükín-la Ğüüğáa:ayán

8
00:00:33,440 --> 00:00:40,680
avsýn-la gínä-lä bolğí-elá-aláj züüdlí(g) gínä-la bilälčí.

9
00:00:40,680 --> 00:00:48,080
Avsýn-la gínä-lä bolğí-elá-aláj züüdlí(g) gínä-la bilävé.

10
00:00:48,080 --> 00:00:54,280

English translation

1
00:00:14,480 --> 00:00:16,160
Now for you, I,

2
00:00:16,160 --> 00:00:18,080
[a song] composed by my grandpa ---.

3
00:00:18,080 --> 00:00:20,680
A song dedicated to my grandma,

4
00:00:20,680 --> 00:00:22,120
I will sing [it] for you.

5
00:00:22,120 --> 00:00:24,320
This song my grandpa dedicated to my grandma.

6
00:00:24,320 --> 00:00:26,800
The song is called Anğýán Ğüüğá.

7
00:00:27,120 --> 00:00:33,440
A girl that is 19 years old, my Anğýán Ğüüğá,

8
00:00:33,440 --> 00:00:40,680
I dreamed that I married you.

9
00:00:40,680 --> 00:00:48,080
I dreamed that I married you.

10
00:00:48,080 --> 00:00:54,280

VLACH Transcriptions

Bárkasar ɣatyldý(g) giná-aj kénä-lä gínä-la küčimbe-eé?	Crossing [the river] on a longboat, who is able to do that?
11 00:00:54,280 --> 00:01:01,520 Badlänä gínä-la dùuginčin'é-eéj kúčin-la gína-la bilä-la.	11 00:00:54,280 --> 00:01:01,520 Your younger brother Badl'á was able to do that.
12 00:01:01,520 --> 00:01:08,800 Badlänä gínä-la dùuginčin'é-eéj kúčin-la gína-la bilä-la.	12 00:01:01,520 --> 00:01:08,800 Your younger brother Badl'á was able to do that.
13 00:01:08,800 --> 00:01:15,160 Šávdgynǵı coktyy(g) giná:-aj arvyn-la cáyanə huryyınči:ín',	13 00:01:08,800 --> 00:01:15,160 Loudly beating [on the strings] your ten white fingers,
14 00:01:15,160 --> 00:01:22,120 šanga-la gínä-la cekädin'é-eéj šávdgynǵı cóktyg-la giná:-la.	14 00:01:15,160 --> 00:01:22,120 at the state bay you loudly played [the dombra].
15 00:01:22,120 --> 00:01:29,480 Šanga-la gínä-la cekädin'é-eéj šávdgynǵı cóktyg-la bilä:-la.	15 00:01:22,120 --> 00:01:29,480 At the state bay you loudly played [the dombra].
16 00:01:29,480 --> 00:01:37,680 Šarə-la giná-a ulaán Anǵıyán kúükın-la Ğüüǵá-a-(ɣ)aán,	16 00:01:29,480 --> 00:01:37,680 The pretty girl, my Anǵyán Ğüüǵá,
17 00:01:37,680 --> 00:01:45,680 holé-la gínä-la ɣazyrtyn'e-eéj hólvyłǵı jóvdyg-la biläve.	17 00:01:37,680 --> 00:01:45,680 being far away, I was attached to her.
18 00:01:45,680 --> 00:01:52,320 Holé-la gínä-la ɣazyrtyn'e-eéj hólvyłǵı jóvdyg-la biläve.	18 00:01:45,680 --> 00:01:52,320 Being far away, I was attached to her.
19 00:01:52,320 --> 00:01:54,080 Nu ja už'ə slavá n'e pómn'u. Éto	19 00:01:52,320 --> 00:01:54,080 Now I don't remember the whole of the lyrics. This

20

00:01:54,080 --> 00:01:55,400
d'ėduška katórajė nap'isál.

21

00:01:55,400 --> 00:01:58,400
Ja vot to što vspómnil, vot étė sp'ėl.

22

00:01:58,400 --> 00:02:00,440
D'ėduška moj tak pra bábušku nap'isál.

23

00:02:00,440 --> 00:02:01,880
Kadá on jiš'ó maladój byl,

24

00:02:01,880 --> 00:02:04,000
pra n'ijó tak nap'isál i sp'el.

20

00:01:54,080 --> 00:01:55,400
song was composed by my grandpa.

21

00:01:55,400 --> 00:01:58,400
I just sang what I could remember.

22

00:01:58,400 --> 00:02:00,440
My grandpa wrote this song about my
grandma.

23

00:02:00,440 --> 00:02:01,880
When he was a young man,

24

00:02:01,880 --> 00:02:04,000
he wrote this about her and sang it.